Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jonatan,\* syn Saula, miał syna o uszkodzonych nogach. Gdy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego mamka\*\* podniosła go, aby uciec, ale w pośpiechu ucieczki on upadł i okulał, a miał na imię Mefiboszet.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Jonatan, יְהֹונָתָן , dłuższa forma imienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mamka, אֹמֵן (’oman), lub: niańka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mefiboszet, מְפִיבׁשֶת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַעַל מְרִי־ , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się również do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 9:1-13</x>; <x>100 16:1-4</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>100 21:7</x>; <x>130 11:1-3</x> [↑](#footnote-ref-5)